**3-MAVZU**

**BERUNIY TARJIMON VA TARJIMASHUNOS SIFATIDA**

Qomusiy olim Abu Rayhon Beruniy arab, fors, sug‘diy, xorazmiy, suryoniy, yahudiy, hind va yunon tillarini bilgan, tarjima bilan ham muntazam shug‘ullangan. U Ma’mun akademiyasida amalga oshirilgan tarjimalardan foydalanish bilan birga, “o‘zi asl nusxadan tarjimalar qilar, shubhali, ishonchsiz tarjimalarni rad qilib, bevosita aslidan foydalanar yoki o‘zi ularni yangidan tarjima qilardi.

“Hindiston” kitobini ko‘zdan kechirganda, uning bir necha joylarida “shu faslda tarjimon ba’zi so‘zni qorishtirib yuborgan” yoki “ana shu aytilgan so‘zlar fikr yurgizmay turib, taxminan qilingan tarjimalarning va bilmasdan turli fikrlarni bir-biriga qorishtirish natijasidir” kabi tanqidiy mulohazalarni uchratamiz. “Ramayana” asari tarjimasi munosabati bilan diniy mutaassiblikning tarjimachilik ishiga, umuman, fan rivojiga salbiy ta’sir o‘tkazayotganligini tanqid qiladi . Ulamolar oxiri “S” bilan tugallanadigan yunon va rim olimlarining nomlaridan o‘lguday nafratlanadilar, natijada har turli ta’qiblardan qutulish maqsadida mutarjimlar ularning nomlarini arabiylashtirishga majbur bo‘ladilar – yunoncha “Katigoriyas”, “Analitikus”, “Aristotelus” kabi so‘zlarning “Al-maqolut”, “Al-qiyos va burhon”, “Arastu” bo‘lib ketishining sababi shunda, deydi .

Olimning tarjima bilan bog‘liq ko‘pgina fikrlari hozirgi kunda ham o‘z ahamiyatini yo‘qotmagan. Jumladan:

“Tarjimalarda iboralarda ixtilof bo‘lmay iloj yo‘q”.

“Agar (tarjimalarimizda) ishlatgan so‘zlarimiz odatda ishlatiladiganga to‘g‘ri kelmasa, ma’nolariga e’tibor berilsin, chunki maqsad ma’nolarni bildirishdir”.

“Ba’zi so‘zlar borki, u bir din va bir tilda bema’ni bo‘lsa ham, boshqa bir din va boshqa bir tilda bema’ni bo‘lmaydi” .

Mohir tarjimon sifatida u Mahmud G‘aznaviy saroyining malik ush-shuarosi Unsuriyning “Vomiq va Uzro”, “Xingbut va Surxbut” dostonlari, “Veda” va “Mahobxorat” kabi hind eposlari, forsiy xalqlar ijodidan esa “Qosim us-surur va Ayn ul-hayot”, “Hurmuzdyor va Mehryob”, “Bomiyonning ikki sanami”, “Dodmoh va Kiromiduxt”, “Nilufar”, “Dabistiy bilan Borbahokor hikoyasi” kabi asarlarni arab tiliga o‘girgan.